XIV Jornadas de Investigación y Tercer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2007.

La reformulación conceptual como parámetro de la comprensión lectora.

Delmas, Ana María.

Cita:

Delmas, Ana María (2007). *La reformulación conceptual como parámetro de la comprensión lectora. XIV Jornadas de Investigación y Tercer Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: https://www.aacademica.org/000-073/275

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/e8Ps/ShV

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org.*

LA REFORMULACIÓN CONCEPTUAL COMO PARÁMETRO DE LA COMPRENSIÓN LECTORA

Delmas, Ana María
Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

RESUMEN
Este estudio exploratorio, recorte de una tesis de maestría, intenta formular un diagnóstico sobre un aspecto de la capacidad lectora de dos grupos de alumnos: principiantes y avanzados en sus carreras, de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Su objetivo es la detección de los niveles de eficiencia de los alumnos de ambos grupos para la reformulación de un concepto central para la línea argumentativa de un texto académico. El estudio de llevó a cabo en dos grupos conformados por 40 alumnos avanzados y 40 ingresantes respectivamente. Se realizó un análisis cuantitativo y cualitativo de las respuestas de cada alumno para contrastar los resultados obtenidos por cada grupo. Estos resultados muestran que alumnos avanzados y los alumnos ingresantes comparten dificultades para reformular conceptos lo que implica no solo una limitación desde el punto de vista composicional sino también de sus capacidades lectoras.

Palabras clave
Lectura Comprensión Reformulación Universidad

ABSTRACT
THE CONCEPTUAL REFORMULATION AS A PARAMETER OF READING COMPREHENSION
This exploratory study, which is a section of a master's thesis, diagnoses the abilities of two groups of students: beginners and advanced, from the School of Philosophy and Letters (UBA), to reformulate a central concept in an argumentative text. The two groups had 40 students each. A qualitative and quantitative anaysis was carried out in order to compare and contrast the results in both groups. These results show that both beginners and advanced students have difficulties to reformulate concepts which means not only a limitation in their writing abilities but also in their reading abilities.

Key words
Reading Comprehension Reformulation University

¿Qué sucede con la conexión lectura-escritura cuando ésta implica la reformulación escrita de determinadas secciones de un texto escrito presente? En el caso de este estudio, que analiza una de las preguntas de un cuestionario de comprensión más extenso, el sujeto lector debe producir un texto basándose en representaciones que ha construido mediante la comprensión del texto fuente. Es decir, la relación comprensión - producción tiene como finalidad el análisis de las reformulaciones escritas como indicadores de la comprensión lectora. Estas reformulaciones apuntan a una búsqueda obligada de alternativas de expresión, es decir a un cambio del texto original sin modificar el sentido del mismo. Concretamente, se solicitó a los alumnos la reformulación de la definición del concepto "concepción bancaria de la educación" perteneciente a Freire, pedagogo citado por el autor del texto. Este concepto fue seleccionado porque es clave para comprender las ideas pedagógicas de Freire.
Reformular comprensivamente en este caso implica desplegar conocimientos de orden gramatical y léxico, además de poner en juego estrategias de comprensión lectora que se adecuen al tipo de texto fuente y a la tarea que se va a resolver. Es decir, la reformulación es un indicador de las capacidades del sujeto para comprender y producir. Además, la actividad de reformulación exige al sujeto-lector una postura crítica y analítica ante el texto que está intentando reproducir lo que también incide en el proceso de lectura
Asimismo, es importante señalar que cuando un sujeto realiza una tarea de reformulación se produce un proceso de transformación representacional a nivel cognitivo que implica cambios de representación del texto. Entonces, la actividad de reformulación revela además las aptitudes cognitivas del sujeto, ya que la capacidad de referirse de maneras diferentes a una misma realidad implica la construcción de múltiples representaciones de esta realidad (Fuchs, 1994). La reformulación puede definirse como la operación discursiva que permite la redescripción simbólica y el incremento de la flexibilidad discursiva (Silvestri, 2000). Esta actividad se contrasta con la de reproducir el texto literalmente la que implica no la producción de un nuevo texto sino la copia de uno ya existente.

SUJETOS Y TEXTO
Este estudio intentó detectar la capacidad de dos grupos de alumnos universitarios para la reformulación de la definiicón de un concepto central para la línea argumentativa de un texto académico. El estudio de llevó a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) en dos grupos conformados por 40 alumnos avanzados y 40 ingresantes respectivamente. La definición del concepto que los estudiantes debieron reformular está incluído en un ensayo argumentativo del filósofo educativo Nicholas Burbules extraído de "El diálogo en la enseñanza. Teoría y Práctica". Este texto argumentativo de 132 líneas puede ser considerado "auténtico" porque por su temática, estructura lingüística, extensión y grado de dificultad presenta características típicas de los textos que los alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras deben leer en sus carreras. Además no se efectuaron alteraciones de ningún tipo al texto original. Es importante destacar además que este ejercicio era el último de un cuestionario más extenso por lo tanto los alumnos ya habían leído el texto en reiteradas oportunidades antes de resolverlo.

OBJETIVOS

a. Estudiar las diferencias en la reformulación escrita de estudiantes con diferente entrenamiento en comprensión lectora.
b. Analizar los recursos y niveles de reformulación de ambos grupos: principiantes y avanzados.

Ya que en el caso de este estudio el sujeto lector debe producir un texto escrito basándose en representaciones que ha construido mediante la comprensión del texto fuente, la relación comprensión - producción tiene como finalidad el análisis de las reformulaciones escritas como indicadores de la comprensión lectora.

MARCO TEÓRICO

Con respecto a la reformulación, este estudio adopta la definición de Fusch (1985) quien la caracteriza como la actividad por la cual el sujeto enunciador restaura el contenido de un texto (T) bajo la forma de un segundo texto (T'). De acuerdo a esta definición T' muestra huellas que son signos de las tareas de reformulación que pueden manifestarse en correcciones, modificaciones o explicaciones de una expresión que ya ha sido formulada (Gülich y Kotschi, 1995). La capacidad de reformular, entonces demuestra la flexibilidad cognitiva del sujeto ya que la habilidad de denominar de diferentes maneras a un mismo concepto requiere de la construcción de diversas representaciones sobre el mismo.

METODOLOGÍA

El análisis implicó varios aspectos. En primer lugar, se realizó un análisis cualitativo que se centró en qué niveles de reformulación lograron los sujetos en cada caso.

En cuanto a la cantidad de texto reformulado en la definición fuente, se tuvieron en cuenta la selección y cantidad de conceptos reformulados y los cambios sintácticos operados. Estos fueron discriminados de la siguiente manera: a) no reformula, b) mínima: un concepto reformulado y/o cambio/s en la redacción de orden sintáctico, c) media: dos conceptos reformulados, d) máxima: más de 2 conceptos reformulados. El análisis cualitativo también contempló la detección de qué conceptos fueron reformulados por cada alumno para detectar qué conceptos fueron comprendidos y parafraseados y cuáles presentaron dificultades.

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Niveles de reformulación

Se analizaron los niveles de reformulación del enunciado fuente haciendo énfasis en la cantidad de conceptos reformulados y en las variaciones en la sintaxis. En términos generales deducimos que la comprensión de la consigna fue satisfactoria ya que la gran mayoría de los alumnos realizó algún tipo de cambio a la definición fuente lo que implica que comprendieron lo que una tarea de reformulación implica.

Sólo 7 (%17) alumnos ingresantes y 4 (%10) avanzados no reformularon la oración pedida sino que apelaron a recursos sintácticos como la analogía como el caso de esta alumna avanzada.

- "concepción de tabula raza" = "concepción bancaria"

Recordemos que la consigna requería la reformulación de la definición, por esto esta analogía, además de ser parcial conceptualmente, podría revelar una falta de comprensión de la tarea a realizar. El siguiente ejemplo muestra la "reformulación" proporcionada por un alumno del grupo de ingresantes:

- "El conocimiento no es una transmisión estática"

Consideramos que en este caso no existe reformulación porque básicamente el alumno no está parafraseando el enunciado fuente sino intentando definir el concepto "concepción bancaria" nuevamente. Aquí incurre en el error de no precisar el significado del concepto sino de expresar parcialmente lo que Freire critica. Este tipo de resolución evidencia no sólo una pobreza de recursos de reformulación sino también un nivel bajo de comprensión lectora.

En cuanto al resto de los alumnos, la siguiente tabla muestra la distribución de los niveles de reformulación en ambos grupos.

Tabla 1. Niveles de reformulación

Niveles	N.R	Min	Med.	Max			
N°	%	N°	%	N°	%	N°	%
Ingresantes	7	%17	16	%40	8	%20	8
Avanzados	4	%10	17	%42	8	%20	11

Como podemos observar en la tabla, tanto en el grupo de ingresantes como en el de avanzados el nivel de reformulación más alto fue el de mínima, 16 alumnos ingresantes (%40) y 17 (% 42) avanzados alcanzaron este nivel de reformulación. Un ejemplo de este nivel es esta oración producida por un alumno del grupo avanzado:

- "La verdad es una cosa, "mercancía", poseída por maestro/docente que debe ser depositada en los alumnos, el alumno es un receptor pasivo de la verdad impuesta por el docente."

Este alumno modificó en parte la sintaxis de la oración y reformuló el concepto "posesión cosificada y estática", pero mantuvo los conceptos de "verdad" y "depositada" y omitió el concepto "busca reemplazar" que sintetiza la postura de Freire sobre el mismo. Por lo tanto, aunque la reformulación muestra que el concepto "concepción bancaria" fue comprendido el alumno no pudo apelar a recursos léxicos que le permitieran reformular conceptos claves de la oración fuente.

Asimismo, esta alumna del grupo ingresante construyó esta reformulación que puede considerarse perteneciente a un nivel mínimo:

- "Concepción bancaria: hace una metáfora de la relación que se plantea en un banco y mercancía (verdad) y se "deposita" en los que aprenden, es decir, no hay acción recíproca entre los actores."

A pesar de que esta alumna hace una acertada alusión a la metáfora de un banco, su reformulación incluye sólo cambios sintácticos. A nivel conceptual unicamente logra parafrasear el concepto de "transmisión estática".

En cuanto al nivel medio de reformulación alcanzado por 8 (%20) alumnos ingresantes y 8 (%20) avanzados, esta oración da muestra de este nivel:

- "Concepción Bancaria" de la educación: se refiere a que la educación es vista como un proceso unilateral donde el papel activo es el del maestro, que transmite verdades que el alumno debe incorporar pasivamente."

Este alumno reformula conceptos claves como "depositada", "los que aprenden", y "posesión cosificada y estática" además de modificar la sintaxis del enunciado fuente. No obstante, omite mencionar la postura de Freire sobre esta concepción y reformular el concepto de "verdad".

Este segundo ejemplo fue construido por un alumno avanzado.

- "Se supone que hay una autoridad en posesión de la verdad que deposita pasivamente ese bien precioso en la mente en blanco de los alumnos. Resalta la pasividad, la no-interacción, el hecho de que se crea que alguien tiene algo previo a el diálogo y que eso sea una mercancía susceptible de ser transferida. "

Esta reformulación incluye varios cambios sintácticos, pero parafrasea sólo dos conceptos: el de "mercancía" y el de "transmisión estática". No obstante, es para destacar que el alumno haya incluido el concepto de no-interacción para parafrasear este último. El mismo fue tomado de otra sección del mismo texto y esto evidencia que pudo incluir conceptos pertenecientes a otros párrafos e integrarlos a su paráfrasis de la definición de Freire.

En cuanto a los resultados más globales, este nivel fue el segundo en número en ambos grupos. Nuevamente, la paridad en los resultados entre ambos grupos es de destacar.

El nivel máximo, logrado por 11 alumnos avanzados (%27) y 8 ingresantes (%20), está ejemplificado en esta oración escrita por una alumna del grupo avanzado:

“Concepción bancaria: se refiere a un tipo de educación que pone al docente en el lugar del saber y a los alumnos en el lugar del no saber. Los docentes serían los que “depositan” el conocimiento en los alumnos (transferencia estática del conocimiento). Es para, Docente: posee el saber, activo. Alumno: receptor pasivo, dependiente. No brinda posibilidades de diálogo de carácter relacional.”

Esta reformulación logra parafrasear todos los conceptos centrales, incluso el concepto ”depositar” mencionado en primer lugar es reformulado entre paréntesis “transferencia estática del conocimiento”. Aunque la alumna omite expresar cuál es la postura del Freire sobre este concepto el uso de conceptos negativos como “el no saber”, “receptor pasivo, dependiente”, “no brinda posibilidades de diálogo...” connota una postura negativa.

Este segundo ejemplo fue redactado por una alumna ingresante:

- “La educación cuando busca una verdad única (conocimiento cerrado), que posee una determinada persona y que translada a otra como un “valor” a adquirirse, atesorarse, e incrementar.....como una mercancía, se genera una relación “bancaria” del conocimiento y la educación. Relación jerárquica y estática. Totalmente opuesto a lo que plantea P. Freire.”

A pesar de los problemas de cohesión, esta reformulación parafrasea conceptos como reemplazar, verdad, depositada, mercancía, lo que evidencia una comprensión coherente y congruente del concepto elaborado por Freire.

Tal como vemos en la tabla el número de alumnos que lograron redactar este tipo de reformulaciones fue minoritario.

En términos generales vemos que la mayoría de los alumnos en ambos grupos redactaron definiciones con reformulaciones mínimas o sin reformulación: 21 alumnos avanzados, el 52%, y 23 ingresantes, el 57%. Mientras que los niveles de reformulación media y máxima fueron alcanzados por 19 alumnos avanzados, el 47%, y 16 ingresantes, el 40%. Estos números mostrarían que los grupos de alumnos avanzados e ingresantes no evidencian diferencias importantes en cuanto a sus habilidades de reformulación.

CONCLUSIÓN

En el nivel adonde se llevó a cabo este estudio las tareas de reformulación son claves para la construcción de nuevos conocimientos. Efectivamente, el incremento y reconstrucción de nuevos saberes se realiza sobre la base de operaciones de reformulación que permiten relacionar conceptos ya adquiridos con conceptos nuevos. La asociación de estos conceptos tiene como resultado la construcción de representaciones cada vez más complejas que a su vez se asocian con otras representaciones ya existentes. Es pertinente volver a destacar que la adquisición de estas capacidades no es espontánea e implica en consecuencia la necesidad de un entrenamiento para permitir su adquisición.

No obstante, si se comparan las reformulaciones producidas por los alumnos avanzados e ingresantes resulta complejo decidir en qué momento de sus carreras se encuentra cada uno. Por lo tanto, se podría deducir que las dificultades se mantienen constantes independientemente del nivel que los alumnos estén cursando.

BIBLIOGRAFÍA

FUCHS, C. (1994) Paraphrase et énonciation. Paris:Ophrys

SILVESTRI, A. (1998). En otras palabras. Las habilidades de reformulación en la producción del texto escrito. Buenos Aires: Cántaro.

SILVESTRI. A. (1995). La habilidad de reformulación escrita en alumnos del ciclo secundario. Signo y Seña, 8, 269-284. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, UBA.